

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I Ja wam mówię uczynicie sobie przyjaciół z mamony niesprawiedliwości aby kiedy skończyłyby się przyjęliby was do wiecznych namiotów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ja wam mówię: Czyńcie sobie przyjaciół mamoną* niesprawiedliwości, aby – kiedy przeminie – przyjęli was do wiecznych przybytków.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ja wam mówię, sobie uczynicie przyjaciół z mamony* niesprawiedliwości, aby kiedy ustanie, przyjęli was do wieczystych namiotów. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I Ja wam mówię uczynicie sobie przyjaciół z mamony niesprawiedliwości aby kiedy skończyłyby się przyjęliby was do wiecznych namiotów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I ja wam mówię: Zjednujcie sobie przyjaciół pieniędzmi niesprawiedliwego świata, aby — gdy czas pieniądza przeminie — przyjęli was do wiecznych przybytków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ja wam mówię: Zyskujcie sobie przyjaciół mamoną niesprawiedliwości, aby, gdy ustaniecie, przyjęto was do wiecznych przybytków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I jać wam powiadam: Czyńcie sobie przyjaciół z mammony niesprawiedliwości, aby gdy ustaniecie, przyjęli was do wiecznych przybytków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja wam powiadam: Czyńcie sobie przyjaciół z mamony niesprawiedliwości, aby, gdy ustaniecie, przyjęli was do wiecznych przybytków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja też wam powiadam: Pozyskujcie sobie przyjaciół niegodziwą mamoną, aby gdy [wszystko] się skończy, przyjęto was do wiecznych przybytków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I Ja wam powiadam: Zyskujcie sobie przyjaciół mamoną niesprawiedliwości, aby, gdy się skończy, przyjęli was do wiecznych przybytków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja również wam mówię: Uczynicie sobie przyjaciół niegodziwą mamoną, aby skoro wszystko się skończy, przyjęto was do miejsca wiecznego zamieszkiwania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię wam: Używajcie nieuczciwej mamony do zjednywania sobie przyjaciół, aby przyjęto was do wiecznych mieszkań, gdy się już ona skończy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I ja wam mówię: zdobywajcie sobie przyjaciół mamoną niesprawiedliwości, aby gdy już się ona skończy, przyjęto was do namiotów wieczności.

¹⁾ Mamona, μαμωνᾱς l. μαμμωνᾱς, trans. aram.; zwykle w sensie ujemnych stron własności i dóbr (<x>490 16:9</x>); pieniądze (<x>470 6:24</x>). Mammon był syr. bogiem bogactwa. Chodzi o to, by zjednywać sobie przyjaciół ziemskim bogactwem, pieniędzmi niesprawiedliwego świata.

²⁾ Lub: namiotów.

³⁾ <x>470 25:21</x>; <x>490 19:17</x>

⁴⁾ Mamona: słowo aramajskie, znaczy prawdopodobnie "ostoja", czyli majątek jako oparcie.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówię wam, zdobywajcie sobie przyjaciół za cenę podłej mamony, aby gdy się wyczerpie, przyjęto was na wieczne mieszkanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Ja wam powiadam: Pozyskujcie sobie przyjaciół za pomocą niegodziwej mamony, aby was przyjęli do wiecznych przybytków, gdy jej już nie stanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я вам кажу: Набувайте собі друзів з мамони неправди, щоб коли вона зникне, - прийняли вас до вічних осель.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ja wam powiadam: sobie samym uczynicie przyjaciół z mamony zaprzeczenia reguł cywilizacji aby, gdyby wyczerpałaby się, przyjęliby was do sfery funkcji eonowych namiotów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także ja wam powiadam: Uczynicie sobie przyjaciół z mamony niesprawiedliwości, aby gdy ustaniecie powitali was na wieczystych przybytkach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A chcę wam powiedzieć to: używajcie światowego bogactwa, aby pozyskiwać sobie przyjaciół, tak aby gdy się ono skończy, przyjęto was do wiecznego domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A ja wam mówię: Czyńcie sobie przyjaciół za pomocą nieprawego bogactwa, żeby gdy go zabraknie – przyjęli was do wiecznotrwałych miejsc zamieszkania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dobrze więc wam radzę: Zjednujcie sobie przyjaciół nawet przy pomocy dóbr materialnych i pieniędzy, aby mogli was przyjąć w niebiańskim domu, gdy zakończycie swoją ziemską pracę.